

兩次會員午餐聚會 Two lunch gatherings for members



◀▼ 議會於七月及八月舉辦兩次會員午餐聚會。
Two Members' Lunch Gatherings were held in July and August.



議會在香港中華總商會會員俱樂部舉辦了兩次會員午餐聚會，日期為二零一二年七月三十一日、八月十四日，會員反應踴躍，共有一百六十人參加。

首次午餐聚會的主題是僱員再培訓局的免費僱主服務。再培訓局高級經理(業務發展)劉慧儀女士介紹了「人才發展計劃」的服務，包括職位配對及轉介服務、度身訂造課程、行業服務計劃等。此外，該局轄下的「新技能提升計劃」提供多項在職旅遊業課程。旅行社可以善用上述服務，以解決招聘及培訓的需要。

獲邀在第二次聚會上演講的，是香港旅遊發展局業務拓展高級經理董沛銓先生。他向會員介紹旅發局擬於九月推出的「新旅遊產品發展計劃」，指出該計劃的目的是鼓勵入境旅行社開發新旅遊產品，而旅發局則提供海外推廣支援。入境旅行社還可以申請發展基金，以資助推廣活動。旅發局稍後會向業界公佈詳情。

A total of 160 members joined two Members' Lunch Gatherings held by the TIC at the Members' Club of the Chinese General Chamber of Commerce on 31 July and 14 August 2012.

The theme of the first gathering was the free services for employers offered by the Employees Retraining Board (ERB). Ms Angel Lau, Senior Manager (Business Development) of the ERB, presented the services of the ERB Manpower Development Scheme, including job matching and referral service, tailor-made programmes and the Industry Service Programme. In addition, tourism courses for in-service industry members were available under the Skills Upgrading Scheme Plus. Travel agents could make use of the above services to meet their recruitment and training needs.

At the second gathering, Mr James Tung, Senior Manager, Trade Development, the Hong Kong Tourism Board (HKTb), briefed members on the New Tour Product Development Scheme, which was to be launched in September. The Scheme was aimed at encouraging inbound travel agents to develop new tour products, with overseas marketing support provided by the HKTb. Inbound agents could apply for funding support for their marketing activities. Details of the Scheme will be announced by the HKTb later.

立法會旅遊界別選舉結果 New legislator elected for tourism sector

立法會選舉已於二零一二年九月九日舉行。旅遊界功能界別共有兩名候選人角逐席位，結果姚思榮先生以五百二十三票當選，另一名候選人葉慶寧先生則得到四百零三票。

The Legislative Council election was held on 9 September 2012. There were two candidates contesting the Tourism Functional Constituency seat, with Mr Yiu Si Wing returned with 523 votes. The other candidate, Mr Freddy Yip, received 403 votes.

週年大會及理事選舉 AGM and directors' election

議會第二十五屆會員週年大會，將於二零一二年十一月三十日假香港洲際酒店召開。會上將選出四名新理事，以接替於大會結束後任滿的胡建名先生、馮炳輝先生、梁志群先生、吳熹安先生。

理事選舉提名期已於九月二十九日結束。關於選舉的詳情，請參閱隨通告C1392發出的《二零一二年理事選舉資料》單張。候選人名單將於十月十九日公佈。

會員如要登記或更改出席週年大會的代表，請於十月三十日前辦理手續。如要更改已向議會登記的負責人，則須於十一月二十二日前，把董事局議決書或委任書交予議會。如有查詢，請與會員部聯絡。

The TIC is to hold its 25th Annual General Meeting at the Inter-Continental Hong Kong hotel on 30 November 2012. Four new directors will be elected at the meeting to fill the vacancies left by Mr Charlie Foo, Mr Michael Fung, Mr Andrew Leung and Mr Ng Hi On, whose term of office will expire after the AGM.

The nomination period for the directors' election closed on 29 September. For details of the election, please refer to the leaflet "Information on Directors' Election 2012" attached with Circular C1392. The list of candidates will be announced on 19 October.

Members intending to register or change their representatives at the AGM should do so before 30 October. To change their authorised person already registered with the TIC, members should send a board resolution or an authorisation letter to the TIC before 22 November. For enquiries, please contact the Membership Department.

「粵劇體驗場」旅遊界試演 Cantonese opera trial performance for traders

香港八和會館將由二零一二年十月起，在油麻地戲院上演七十二場「粵劇體驗場」。體驗場專為遊客及初次接觸粵劇的觀眾而設，為收集旅遊界對該節目的意見，八和會館於八月十一日為旅遊界舉行「粵劇體驗場」試演，有超過一百名會員參加。

試演為時四十五分鐘，會員首先觀看短片，認識粵劇的歷史、獨有特色及化妝，接著欣賞粵劇練功示範及設有中英文字幕的折子戲演出，並與演員互動交流。八和會館希望旅行社可把「粵劇體驗場」列入旅行團行程，藉以推廣文化旅遊。

The Chinese Artists Association of Hong Kong is to stage 72 performances of the "Experience Cantopera: A Taste of Hong Kong's Intangible Cultural Heritage" programme, specially designed for tourists and first-time Cantonese opera-goers, at the Yau Ma Tei Theatre from October 2012. In a bid to seek traders' input, the Association held a trial performance for the tourism sector on 11 August, which drew over 100 members.

During the 45-minute trial performance, members watched an introductory video on the history, unique style and make-up of Cantonese opera, followed by demonstrations of martial art movements and an excerpt performance of Cantonese opera with English and Chinese subtitles. The audience was given a chance to talk with the performing artists afterwards. The Association hopes that members will include the programme in their tour itineraries so as to promote cultural tourism.



▲ 粵劇演員與觀眾會面交流。
Cantonese opera artists meet the audience.



▲ 逾百會員觀賞「粵劇體驗場」試演。
Over 100 traders enjoy the Cantonese opera trial performance.

修訂機票廣告規例(第207號指引) Rules for air ticket ads amended (Directive No. 207)

理事會在二零一二年七月十日的會議上，決定修訂有關機票廣告的規則。修訂的重點如下：

1. 廣告如刊登成人價及其他售價，後者必須清楚註明，且與相對的成人價並列，字體大小也必須相同；如只刊登成人價以外的其他售價，則只須清楚註明。
2. 廣告中關於機票售價的字句和條款必須使用相同語言，但目的地名稱和航空公司簡稱除外。

此指引取代第五十七及七十號指引，已於二零一二年八月一日生效。

The Board decided at the 10 July 2012 meeting to amend the rules concerning air ticket advertisements. Major amendments are as follows:

1. If the advertised fares include adult fares and other fares, the latter must be clearly so indicated and placed alongside the corresponding adult fares (the font size for both kinds of fares must be identical); if the advertised fares only include fares other than adult fares, they must merely be clearly so indicated.
2. All the wording and terms, with the exception of the destinations and abbreviations of the carriers, used in an advertisement relating to airfares must be in the same language.

This Directive supersedes Directive Nos. 57 and 70, and has taken effect from 1 August 2012.

修訂旅行團廣告規例(第208號指引) Revised rules for package tour ads (Directive No. 208)

理事會在二零一二年七月十日的會議上，決定修訂以下有關旅行團廣告的規則：

1. 「旅行團廣告必須清楚註明旅行團的售價、逗留期間……。如刊登其他有條件的優惠團價，必須與相對的非優惠團價並列，字體大小也必須相同，並須清楚列明其優惠條件（包括年齡及性別等。」
2. 「會員在任何情況下，均不得以任何形式的退款或賠償作廣告宣傳，惟按照議會規例所作的賠償除外。」

此指引取代第一百二十號指引，已於二零一二年八月一日生效。

At its meeting on 10 July 2012, the Board decided to amend the following rules concerning package tour advertisements:

1. "Members shall clearly mention in their advertisements for package tours the prices and duration of the tours If discounted tour prices with conditions attached are advertised, such prices shall be placed alongside their corresponding non-discounted tour prices (the font size for both kinds of prices shall be identical), and the conditions for the discounts, including age, sex, etc., shall be clearly stated."
2. "Under no circumstances shall a member advertise the offer of any form of refund or compensation unless the compensation is stipulated by rules of the TIC."

This Directive supersedes Directive No. 120 and has taken effect from 1 August 2012.

旅行團廣告可宣傳贈送物品(第209號指引) Advertising articles offered free with tours (Directive No. 209)

為使旅行社在推廣業務時更有彈性，理事會在二零一二年七月十日的會議上，決定放寬旅行團廣告的管制。新規例的重點如下：

1. 會員可宣傳以下公司或機構所送贈的物品或提供的優惠：航空公司、旅遊局、郵輪公司、扣賬卡 / 信用卡公司。
2. 會員可在廣告中提及上述公司或機構所送贈優惠的現金價值。

此指引取代第一百三十八及一百七十三號指引，已於二零一二年八月一日生效。

The Board resolved at the 10 July 2012 meeting to relax control on package tour advertisements so that travel agents could have greater flexibility in promoting their business. The new regulations are highlighted as follows:

1. Members may advertise articles or concessions offered by the following companies or organisation: airlines, tourism bureaux, cruise liner companies and debit card/credit card companies.
2. Members may mention the monetary value of the concessions offered by the above-mentioned companies or organisation in the advertisements.

Please see Directive No. 209 for details. This Directive supersedes Directive Nos. 138 and 173, and has taken effect from 1 August 2012.